

DE ROMA 53 A ROMA 67: EL PSICOANÁLISIS. RAZÓN DE UN FRACASO

Jacques Lacan

De Rome 53 à Rome 67: La psychanalyse. Raison d'un échec.

Texto preparatorio de una conferencia a ser pronunciada en “el Magistero de la Universidad de Roma, el **15 de Diciembre de 1967** a las 18 horas en presencia de nuestro embajador”¹, publicada originalmente en la revista *Scilicet*, nº 1, aux Éditions du Seuil, Paris, 1968, pp. 42-50, y finalmente en Jacques LACAN, *Autres écrits*, aux Éditions du Seuil, Paris, avril 2001, pp. 341-349.²

¹ En la página 62 de *Scilicet*, 1, tras los textos *La méprise du sujet supposé savoir*, *De Rome 53 à Rome 67: La psychanalyse. Raison d'un échec* y *De la psychanalyse dans ses rapports avec la réalité*, Lacan escribe una nota explicativa de la que traduzco este fragmento: “Estos textos no han sido leídos, se oponían a ello el número y la diversidad de los que asistían (en su mayoría estudiantes) por los que fui honrado. Se distinguen por lo tanto de lo que efectivamente pronuncié, cuyo registro queda.”

² La versión francesa de este texto puede consultarse también en *Pas-tout Lacan*, <http://www.ecole-lacanienne.net/>, de donde proviene el que provee esta versión bilingüe, revisado y corregido a partir del publicado originalmente en *Scilicet*. — Salvo indicación en contrario, las notas son de esta traducción, así como todo lo que, intercalado en el cuerpo del texto, está encerrado entre llaves {}.

En 1953 mon discours, celui que mon entourage appelle le discours de Rome, s'est donc tenu au lieu où je le reprends aujourd'hui³.

En 1953 mi discurso, aquel que mi entorno llama el discurso de Roma, tuvo por lo tanto lugar donde hoy lo retomo.⁴

Fonction et champ de la parole et du langage dans la psychanalyse, tels en furent les termes : fonction de la parole, – champ du langage, c'était interroger la pratique et renouveler le statut de l'inconscient.

Función y campo de la palabra y del lenguaje en el psicoanálisis, tales fueron sus términos: función de la palabra, — campo del lenguaje, era interrogar la práctica y renovar el estatuto del inconsciente.⁵

Comment éluder en effet au moins une interrogation sur ce qui n'est pas un donné : ce qu'inaugure la parole, essentiellement entre deux êtres, quand la parole est l'instrument, le seul dont use cette pratique ? Comment même espérer situer ce qui se déplace au-delà, sans connaître le bâti dont elle constitue cet au-delà supposé comme tel ?

¿Cómo eludir en efecto al menos una interrogación sobre lo que no es un dato: lo que inaugura la palabra, esencialmente entre dos seres, cuando la palabra es el instrumento, el único del que usa esta práctica? ¿Cómo incluso esperar situar lo que se desplaza más allá, sin

³. À quelques kilomètres près.

⁴ *Nota de Lacan*: A unos kilómetros apenas.

⁵ Jacques LACAN, «Función y campo de la palabra y del lenguaje en psicoanálisis», en *Escritos I*, Siglo Veintiuno Editores, décimo tercera edición en español, corregida y aumentada, Buenos Aires, 1985, pp. 227-310. Se lo llama *Discurso de Roma*, pero se tendrá en cuenta lo siguiente: debido a la reciente escisión de 1953, Lacan no pudo presentar en el Congreso de Roma el informe recogido por este escrito, por lo que los organizadores italianos le ofrecieron un lugar alternativo para hablar, y así lo hizo el 26 de Septiembre de 1953. El texto de los *Escritos* resulta en verdad del informe distribuido entre los asistentes ese día, y de dos retoques en ocasión de su primera publicación, en 1956, en la revista *La Psychanalyse*, vol. 1, PUF, pp. 81-166, y luego en 1966, en *Écrits*, aux Éditions du Seuil. El texto efectivamente pronunciado el 26 de Septiembre, así como el de las respuestas a las intervenciones de los participantes el 27 de Septiembre, fue finalmente publicado en Jacques LACAN, «Discours de Rome», in *Autres écrits*, aux Éditions du Seuil, Paris, 2001, pp. 133-164.

conocer el armazón con el que ella constituye ese más allá supuesto como tal?

Et pour l'inconscient, comment à cette date ne pas y relever cette dimension oubliée justement d'y être évidente : sa structure, si clairement dès son apparition isomorphe au discours, – isomorphisme d'autant plus frappant que sa forme a anticipé la découverte dont il s'établit, que c'est dans le langage, en second, qu'ont été posées les formes, métaphore, métonymie qui en sont les prototypes, et qui avaient surgi masquées, c'est-à-dire sans que soit reconnu au langage d'en poser les fondements, dans les mécanismes primaires décrits par Freud : condensation et déplacement ?

Y para el inconsciente, ¿cómo en esa fecha no destacar allí esa dimensión olvidada justamente por ser allí evidente: su estructura, tan claramente desde su aparición isomorfa al discurso, — isomorfismo tanto más sorprendente cuanto que su forma anticipó el descubrimiento por el que se establece, que es en el lenguaje, secundariamente, que han sido establecidas las formas, metáfora, metonimia, que son sus prototipos, y que habían surgido enmascaradas, es decir sin que sea reconocido al lenguaje el postular sus fundamentos, en los mecanismos primarios descritos por Freud: condensación y desplazamiento?

Un rien d'enthousiasme... – comme je l'écris dans la remise en place dont j'introduis dans mes *Écrits* la recollection de ce titre — ... accueillit ces propos qui en furent si gâchés là, que la gâche ne les quitta plus pour dix ans. Un rien d'enthousiasme où déjà pouvait se lire sous le signe de quel empêchement psychologisant, ils étaient reçus.

Una pizca de entusiasmo...⁶ — como lo escribo en el reordenamiento con el que introduzco en mis *Escritos* la colección de este título — ... acogió estas propuestas que estuvieron en él tan cubiertas de revoque ahí, que la espátula ya no las dejó por diez años. Una pizca de entusiasmo donde ya podía leerse bajo el signo de qué enredo psicologizante, eran recibidas.⁷

⁶ “Un grano de entusiasmo es en un escrito el rastro más seguro que pueda dejarse para que revele su época, en el sentido de lamentable. Lamentémoslo para el discurso de Roma, tan seco, para lo cual las circunstancias que menciona no aportan nada atenuante.” — Jacques LACAN, «Del sujeto por fin cuestionado», en *Escritos I*, op. cit., p. 219.

⁷ *gâchés là* (cubiertas de revoque ahí) y *la gâche* (la espátula): la remisión al “enredo psicologizante” estaba ya anticipada por este retruécano con el nombre de

L'hypothèse psychologique est très simple. C'est une métonymie. Au lieu de dire trente rafiots, vous dites : trente voiles, au lieu de deux bêtes humaines, prêtes à en faire une à deux dos, vous dites deux âmes.

La hipótesis psicológica es muy simple. Es una metonimia. En lugar de decir treinta veleros,⁸ ustedes dicen: treinta velas, en lugar de dos bestias humanas, dispuestas a hacer de ellas una con dos lomos, ustedes dicen: dos almas.

Si c'est un moyen de méconnaître que l'âme ne subsiste que de la place où les deux bêtes, chacune à sa façon, dessinent la règle de l'incommensurable de leur copulation, et cette place, à la couvrir, — alors l'opération est réussie : j'entends, la méconnaissance est perpétuée, dont la psychanalyse constitue au moins la rupture. Il n'est juste de dire : au moins, qu'à ce qu'elle la mette en question. Pour la théorie donc, c'est de réviser cette métonymie qu'elle prend son préalable.

Si éste es un medio de desconocer que el alma no subsiste más que por el lugar donde las dos bestias, cada una a su manera, dibujan la regla de lo inconmensurable de su copulación, y este lugar, para cubrirlo, — entonces la operación es exitosa: entiendo, el desconocimiento se perpetúa, cuya ruptura constituye el psicoanálisis al menos. No es justo decir: al menos, sino en cuanto que lo cuestiona. Corresponde a la teoría por lo tanto, revisar esta metonimia que toma como su preliminar.

Ce qui fait ici la fallace (où il y a phallace cachée), ce qui fait la fallace de la métonymie de l'âme, c'est que l'objet qu'elle partialise, en est tenu pour autonome. Il est clair que je n'ai pu parler de deux bêtes qu'à ce qu'elles veuillent se conjoindre, et la flotte des trente navires veut dire un débarquement. Les âmes sont toujours monades, et les trente voiles, le signe du vent. Ce que cet emploi de la métonymie donne de plus valable, c'est la *Monadologie* et son comique latent, c'est aussi le souffle qui dissipe les *Armadas*.

Lo que constituye aquí la falacia {fallace} (donde hay falacia {phallace} oculta)⁹, lo que constituye la falacia de la metonimia del

Daniel Lagache, su rival durante diez años en la Société Française de Psychanalyse. Ya lo había probado en «Posición del inconsciente».

⁸ *rafiot*: pequeña embarcación con una vela y remos.

alma, es que el objeto que ella parcializa, es tenido por autónomo. Está claro que no he podido hablar de dos bestias más que en cuanto que ellas quieran unirse, y la flota de los treinta navíos quiere decir un desembarco. Las almas son siempre mónadas, — y las treinta velas, el signo del viento. Lo que este empleo de la metonimia da de más válido, es la *Monadología* y su humor latente, es también el soplo que disipa las *Armadas*.¹⁰

L'œuvre de Leibniz en effet ne l'illustre en premier qu'à rétablir éristiquement qu'il ne faut pas partir du Tout, que c'est la partie qui le tient et le contient. Que chaque monade y soit le Tout, la relève d'en dépendre, ce qui soustrait la dernière-née de nos sottises, la personnalité totale, aux embrassements des amateurs. Il y pointerait au bout du compte la juste considération de l'organe, celle qui en fait l'embaras de la fonction.

La obra de Leibniz en efecto no lo ilustra en primer lugar más que al restablecer erísticamente que no hay que partir del Todo, que es la parte la que lo tiene y lo contiene. Que cada mónada sea allí el Todo, la releva de depender de él, lo que sustrae a la recién nacida de nuestras tonterías, la personalidad total, a los abrazos de los aficionados. Apuntaría allí al fin de cuentas la justa consideración del órgano, aquella que hace de éste el embarazo de la función.

Pour ce qui est du vent dans les voiles, il nous rappelle que le désir de l'homme est excentrique, que c'est au lieu de l'Autre qu'il se forme : juste dans ce cabinet particulier où de la coquille où gîte l'huître s'évoque l'oreille de la jolie femme avec un goût de compliment.

Para lo que atañe al viento en las velas, nos recuerda que el deseo del hombre es excéntrico, que es en el lugar del Otro que se forma: justo en ese gabinete particular donde de la concha donde yace la ostra se evoca la oreja de la linda mujer con un sabor de cumplido.

⁹ El pasaje de *fallace* a *phallace* refiere sin duda a la relación del *phallus* (falo) con la metonimia.

¹⁰ Para la *Monadología*, cf. Leibniz. Las *Armadas* remite al conocido destino de la autodenominada “Armada Invencible” con la que la España de Felipe II trató de invadir la Inglaterra de Isabel I en 1588, y que fue dispersada por una tempestad. Hay una medalla holandesa conmemorativa con la inscripción: “Sopló Jehová y fueron dispersados”.

Cette structuration si précise en tant qu'elle fonde le désir, je l'ai introduite en février-mars 1958 en partant de la dynamique si proprement tracée par Freud de l'Œdipe Féminin, d'y démontrer sa distinction de la demande, de l'évidence qu'elle y prend.

Esta estructuración tan precisa en tanto que funda el deseo, la introduje en febrero-marzo de 1958 partiendo de la dinámica tan apropiadamente trazada por Freud del Edipo Femenino, por demostrar allí su distinción de la demanda, por la evidencia que ésta toma en él.

Il devenait facile ensuite de réduire l'aberration, dont se motive de nos jours la réserve traditionnelle à spécifier le psychanalyste : soit ce recours à la frustration dont il n'est y a pas trace chez Freud. Si le psychanalyste ne peut pas répondre à la demande, c'est seulement parce qu'y répondre est forcément la décevoir, puisque ce qui y est demandé, est en tout cas Autre-Chose, et que c'est justement ce qu'il faut arriver à savoir.

Se volvía fácil a continuación reducir la aberración, con la cual se motiva en nuestros días la reserva tradicional al especificar al psicoanalista: o sea ese recurso a la frustración de la cual no hay huella en Freud. Si el psicoanalista no puede responder a la demanda, es solamente porque responder a ella es forzosamente decepcionarla, puesto que lo que en ella es demandado, es en todo caso Otra-Cosa, y que es justamente lo que es preciso llegar a saber.

Demande de l'amour au-delà. En deçà, absolu du manque à quoi s'accroche le désir.

Demanda del amor más allá. Más acá, absoluto de la falta a la cual se engancha el deseo.

Si le rien d'enthousiasme au départ signe déjà le malentendu, c'est que d'abord mon discours ne fut pris, par tel sourd exemplaire, que pour la peinturlure simplement propre à relancer la vente de ses joujoux. (Génial, dit-il alors).

Si la pizca de entusiasmo al comienzo signa ya el malentendido, es porque ante todo mi discurso no fue tomado, por tal sordo ejemplar, más que para el pintarrajeo simplemente apropiado para relanzar la venta de sus juguetes. (Genial, dijo él entonces).

Car n'est-ce pas joujoux le terme qui convient à une façon de prendre les mots dont Freud a fait le choix pour repérer une topique qui a ses raisons dans le progrès de sa pensée : moi idéal ou idéal du moi par exemple, dans le sens qu'ils peuvent avoir à la faculté des lettres, dans la « psychologie moderne », celle qui sera scientifique nécessairement puisque moderne, tout en restant humaniste d'être psychologie : vous reconnaissez là l'aube attendue des sciences humaines, de la carpe-lapin, du poisson-mammifère, de la sirène, quoi ! Elle donne ici son *la* : mettre dans ces mots de la topique freudienne, un contenu de l'ordre de ce qui s'apprécie dans les livrets scolaires.

Pues no es juguete el término que conviene para una manera de tomar las palabras cuya elección hizo Freud para localizar una tónica que tiene sus razones en el progreso de su pensamiento: yo ideal o ideal del yo por ejemplo, en el sentido que pueden tener en la facultad de letras, en la “psicología moderna”, aquella que será científica necesariamente puesto que moderna, aun permaneciendo humanista por ser psicología: ustedes reconocen ahí el alba esperada de las ciencias humanas, de la carpa-conejo, del pez-mamífero, de la sirena, ¡qué! Ella da aquí su *la*: poner en esas palabras de la tónica freudiana, un contenido del orden de lo que se aprecia en los libritos escolares.

J'ai fait l'honneur (ainsi s'exprime un amateur qui se régale de ce dialogue) d'une réprimande fort polie¹¹ à ce procédé qui ne va à rien de moins qu'à énoncer que le ça, c'est en somme le mauvais moi. Il m'a fallu écouter ça patiemment. Hélas ! combien d'auditeurs ici sont en position de mesurer l'inconcevable d'un tel impair ?

Tuve el honor de hacer (así se expresa un aficionado que disfruta con este diálogo) una reprimenda¹² muy educada a este procedimiento que no llega a nada menos que a enunciar que el ello, es en suma el yo malo. Tuve que escuchar eso pacientemente. ¡Ah! ¿cuántos oyentes aquí están en posición de medir lo inconcebible de tal desatino?

Je n'ai pas attendu pourtant cette expérience étonnante pour épingle de l'ignorance enseignante, terme à replacer dans sa juste opposition à

¹¹. Pages 647-684 de mes *Écrits*.

¹² *Nota de Lacan*: Páginas 647-684 de mis *Écrits*. — cf. Jacques LACAN, «Observación sobre el informe de Daniel Lagache: “Psicoanálisis y estructura de la personalidad», en *Escritos 2*, op. cit., pp. 627-664.

l'ignorance docte, ce qui a cours comme valeur de la coulisse intellectuelle au titre de la bêtise académique.

No he aguardado sin embargo esta experiencia asombrosa para destacar la ignorancia enseñante, término a resituar en su justa oposición a la ignorancia docta,¹³ lo que tiene curso como valor del bastidor intelectual a título de tontería académica.

Le trafic d'autorité étant la règle de son marché, je me trouvais, dix ans après, négocié par ses soins, et comme ce fut dans les conditions de noir qui sont celles du gang anafreudien, ce fut ma tête simplement qui fut livrée comme dessous de table pour la conclusion d'un *gentleman's agreement* avec l'I.P.A., dont il me faut bien indiquer ici l'incidence politique dans le procès de mon enseignement.

Siendo el tráfico de autoridad la regla de su mercado, me encontraba, diez años después, negociado por sus cuidados, y como fue en las condiciones de clandestinidad que son las del gangster annafreudiano, fue mi cabeza simplemente la que fue entregada como por debajo de la mesa para la conclusión de un *gentleman's agreement* con la I.P.A., cuya incidencia política en el proceso de mi enseñanza me es preciso indicar aquí.

Que soit ici noté pour la drôlerie du fait qu'à peine le négociateur avait-il reçu cash, pour cette livraison, sa reconnaissance à titre personnel, qu'il gravissait la tribune du Congrès, de la sorte de Congrès qui sert de façade à ces choses, un Congrès sis à Édimbourg, disons-le pour l'histoire, pour y faire retentir les mots du désir et de la demande, devenus des mots-clefs pour toute l'audience française, mais dont pour s'en faire un mérite à l'échelle internationale, il lui manquait l'intelligence. (Autre occasion de rire pour l'amateur cité plus haut).

Que aquí sea anotado por la comicidad del hecho que apenas el negociador había recibido *cash*, por esta entrega, su reconocimiento a título personal, que escalaba la tribuna del Congreso, del tipo de Congreso que sirve de fachada para estas cosas, un Congreso con sede en Edimburgo, digámoslo para la historia, para hacer resonar allí las palabras del deseo y de la demanda, convertidas en palabras-clave para toda la audiencia francesa, pero con las que para hacerse un mérito a es-

¹³ Nicolás de CUSA, *La docta ignorancia*.

cala internacional le faltaba inteligencia. (Otra ocasión de risa para el aficionado citado más arriba).

Qu'on ne se méprenne pas. Je ne fais rien ici que m'acquitter de ce que je dois à un partenaire dans l'extension de mon audience : car c'en fut l'origine. Comme ce succès me vaut l'attention de l'assemblée présente, il rend paradoxal que je me produise devant elle au titre de l'échec.

Que no se equivoquen. No hago aquí nada más que pagar lo que debo a un compañero en la extensión de mi audiencia: pues fue su origen. Como ese éxito me vale la atención de la asamblea presente, torna paradójal que me presente ante ella a título del fracaso.

C'est qu'aussi bien n'ai-je pas voulu un succès de librairie, ni son branchement sur le battage autour du structuralisme, ni ce qui n'est pour moi que *poubellication*...

Es que tampoco he querido un éxito de librería, ni su irradiación sobre el ruido alrededor del estructuralismo, ni lo que no es para mí más que *poubellication*...¹⁴

C'est que je pense que le bruit ne convient pas au psychanalyste, et moins encore au nom qu'il porte et qui ne doit pas le porter.

Es que pienso que el ruido no conviene al psicoanalista, y menos todavía al nombre que él porta y que no debe portarlo.

Ce qui revient à mon nom, ce sont ces parties caduques de mon enseignement dont j'entendais qu'elles restassent à une propédeutique réservées : puisque aussi bien elles ne sont rien que ce qui m'est échu d'une charge préliminaire : soit de décrasser l'ignorance dont il n'est pas défavorable qu'en ait procédé de toujours le recrutement pour la psychanalyse, mais qui a pris valeur de drame de ce qu'elle y emporte ses installations premières : dans la médecine et la psychologie nommément.

¹⁴ *poubellication* es una condensación entre *publication*, “publicación”, y *poubelle*, como se llama en París a los “cubos de basura”, en recuerdo del Prefecto del Sena Eugène-René Poubelle, que los impuso en 1884. En una suerte de anticipación por relación al sentido irónico que Lacan pretendía dar a lo que “*poubellicaba*” —si fuera lícito transliterar así esta condensación neológica—, existe la expresión francesa *jeter à la poubelle* como equivalente familiar de “rechazar con desprecio”.

Lo que vuelve a mi nombre, son esas partes caducas de mi enseñanza, de las que yo entendía que quedasen reservadas a una prope-
dética: puesto que de todos modos no son nada más que lo que me
volvió de una carga preliminar: o sea disminuir la capa de ignorancia
de la cual no es desfavorable que de ella haya procedido desde siem-
pre el reclutamiento para el psicoanálisis, pero que ha tomado valor de
drama en tanto que ella transporta allí sus primeras instalaciones: en la
medicina y la psicología especialmente.

C'est là ce qui dans le recueil des *Écrits* est le plus reconnaissable
à une critique, dont c'est tout dire qu'elle ne soit plus un métier, mais une
crécelle : de ce fait je n'ai pas à me plaindre, elle n'a pas ralenti l'intérêt
que son effort eût tempéré.

Eso es lo que en mi compilación de los *Escritos* es lo más reco-
nocible para una crítica, de la que es decir todo que no sea más un ofi-
cio, sino una matraca: por este hecho no tengo que quejarme, ella no
ha disminuido el interés que su esfuerzo hubiera temperado.

Il arrive en effet que quelqu'un s'aperçoive qu'il s'agit là-dedans
de la dialectique de Hegel, puis de la communication intersubjective.
N'importe : elles sont tenues pour faire bon ménage, et d'en déduire in-
continent que ce sont les références où j'entends ramener la psychanalyse.

Ocurre en efecto que alguien se percate de que se trata ahí den-
tro de la dialéctica de Hegel, luego de la comunicación intersubjetiva.
No importa: ellas son tenidas por hacer un buen arreglo, y deducir de
ello inmediatamente que son las referencias a donde entiendo volver a
llevar el psicoanálisis.

Donnant résonance nigaude à ce qui se rabâche, en toute mauvaise
foi cette fois, dans les milieux avertis.

Dando resonancia tonta a lo que se machaca, con toda mala fe
esta vez, en los medios advertidos.

Le fait que s'étale au titre d'une année de mon séminaire (60-61) le
terme de « disparité subjective » pour en connoter le transfert, n'y change
rien. Non plus qu'il n'en sera de ce que j'aie donné hier à Naples une
conférence sur « la méprise du sujet supposé savoir » qui apparemment ne
laisse pas le « sujet supposé savoir absolu » sûr de rejoindre son assiette.

El hecho de que se extienda en razón de un año de mi seminario (60-61)¹⁵ el término de “disparidad subjetiva” para connotar con él la transferencia, no cambia allí nada. No más que lo será por que haya dado ayer en Nápoles una conferencia sobre “la equivocación del sujeto supuesto saber”,¹⁶ que aparentemente no deja al “sujeto supuesto saber absoluto” seguro de volver a encontrar su asiento.

Au reste un article de 60 précisément : « subversion du sujet » met les points sur les i. Non sans que, dès l'origine, le stade du miroir n'ait été présenté comme la vétille qui pourrait réduire la lutte dite de pur prestige comme dissension originaire du Maître et de l'Esclave, au patatras.

Por lo demás un artículo del '60 precisamente: “subversión del sujeto” pone los puntos sobre las íes.¹⁷ No sin que, desde el origen, el estadio del espejo haya sido presentado como el detalle que podría reducir la lucha llamada de puro prestigio como disensión originaria del Amo y del Esclavo, al patapúfete.

Alors pourquoi en fais-je état ? – Justement pour signaler au psychanalyste le Jourdain qu'il franchit aisément pour revenir à cette prose : sans le savoir. Quand ce Jourdain n'est rien que l'aune qu'il transporte avec lui et qui l'annexe, sans même qu'il l'imagine, à la non-existence des consciences, tout comme un simple Jean-Paul Sartre.

¿Entonces por qué lo destaco? — Justamente para señalar al analista el Jourdain que él franquea fácilmente para volver a esta prosa: sin saberlo. Cuando ese Jourdain no es nada más que la medida que transporta con él y que lo anexa, sin siquiera que él lo imagine, a la no-existencia de las conciencias, todo como un simple Jean-Paul Sartre.

¹⁵ Jacques LACAN, Seminario 8, 1960-1961: *La transferencia en su disparidad subjetiva, su pretendida situación, sus excursiones técnicas* (corregido en todas sus erratas), *Versión Crítica* de Ricardo E. Rodríguez Ponte para circulación interna de la Escuela Freudiana de Buenos Aires.

¹⁶ Jacques LACAN, *La equivocación del sujeto supuesto saber*, versión bilingüe de Ricardo E. Rodríguez Ponte para circulación interna de la Escuela Freudiana de Buenos Aires.

¹⁷ Jacques LACAN, «Subversión del sujeto y dialéctica del deseo en el inconsciente freudiano», en *Escritos 2*, Siglo Veintiuno Editores, Buenos Aires, 1985.

Et puis comment rectifier l'analyse proprement sauvage que le psychanalyste d'aujourd'hui fait du transfert, sinon à démontrer, ce que j'ai fait une année durant, en partant du *Banquet* de Platon, qu'il n'est aucun de ses effets qui ne se juge, mais pour s'en soutenir aussi, de ce que nous appellerons ici (pour aller vite) ce postulat du sujet supposé savoir ? Or c'est le postulat dont c'est le cas de l'inconscient qu'il l'abolisse (c'est ce que j'ai démontré hier) : dès lors le psychanalyste est-il le siège d'une pulsion plutomythique¹⁸ ou le servant d'un dieu trompeur ?

¿Y luego cómo rectificar el análisis propiamente salvaje que el psicoanalista de hoy hace de la transferencia, sino al demostrar, lo que he hecho durante un año, partiendo del *Banquete* de Platón, que no hay ninguno de sus efectos que no se juzque, pero para sostenerse de él también, de lo que llamaremos aquí (para ir rápido) ese postulado del sujeto supuesto saber? Ahora bien, es el postulado del que es el caso del inconsciente que lo aboliese (es lo que he demostrado ayer): ¿en consecuencia el analista es la sede de una pulsión plutomítica o el sirviente de un dios engañador?

Peut-être cette divergence dans sa supposition, mérite t-elle d'être question posée à son sujet, quand ce sujet doit se retrouver dans son acte.

Quizá esta divergencia en su suposición, merece ser pregunta planteada a su sujeto, cuando este sujeto debe reencontrarse en su acto.

C'est à quoi j'ai voulu mener, d'une éristique dont chaque détour fut l'objet d'un soin délicat, d'une consommation de mes jours dont la pile de mes propos est le monument désert, un cercle de sujets dont le choix me paraissait celui de l'amour, d'être comme lui : fait du hasard.

Es a esto que he querido llevar, por una erística de la que cada rodeo fue el objeto de un cuidado delicado, por una consunción de mis días cuyo monumento desierto es la pila de mis propuestas, a un círculo de sujetos cuya elección me parecía la del amor, por ser como él: hecho de azar.

¹⁸ Aunque la versión de *Pas-tout-Lacan* propone aquí, sin señalar la disparidad, la verosímil variable *plutôt mythique*, que traduciría por "más bien mítica", he restituido la palabra *plutomythique* que se encuentra tanto en *Scilicet, I* (p. 46) como en *Autres écrits* (p. 345).

Disons que je me suis voué à la réforme de l'entendement, qu'impose une tâche dont c'est un acte que d'y engager les autres. Si peu que l'acte flanche, c'est l'analyste qui devient le vrai psychanalysé, comme il s'en apercevra aussi sûr qu'il est plus près d'être à la hauteur de la tâche.

Digamos que me consagré a la reforma del entendimiento, que impone una tarea por la cual es un acto comprometer en ella a los otros. Por poco que el acto flaquee, es el analista quien se convierte en el verdadero psicoanalizado, como se percatará de ello tan seguro cuanto esté más cerca de estar a la altura de la tarea.

Mais ceci laisse voilé le rapport de la tâche à l'acte.

Pero esto deja velada la relación de la tarea con el acto.

Le pathétique de mon enseignement, c'est qu'il opère à ce point. Et c'est ce qui dans mes *Écrits*, dans mon histoire, dans mon enseignement, retient un public au-delà de toute critique. Il sent que quelque chose s'y joue dont tout le monde aura sa part.

Lo patético de mi enseñanza, es que ella opera en este punto. Y es lo que en mis *Escritos*, en mi historia, en mi enseñanza, retiene a un público más allá de toda crítica. Este siente que algo se juega allí de lo cual todo el mundo tendrá su parte.

Quoique ce ne se décèle que dans des actes inséparables d'un voisinage qui échappe à la publicité.

Aunque esto no se descubra más que en actos inseparables de una vecindad que escapa a la publicidad.

C'est pourquoi mon discours, si mince soit-il auprès d'une œuvre comme celle de mon ami Claude Lévi-Strauss, fait balise autrement, dans ce flot montant de signifiant, de signifié, de « ça parle », de trace, de gramme, de leurre, de mythe, voire de manque, de la circulation desquels je me suis maintenant dessaisi. Aphrodite de cette écume, en a surgi au dernier temps la *différance*, avec un a. Ça laisse de l'espoir pour ce que Freud con- signe comme le relai du catéchisme.

Es por esto que mi discurso, por pequeño que sea al lado de una obra como la de mi amigo Claude Lévi-Strauss, hace baliza de otro modo, en esa ola ascendente de signifiante, de significado, de “eso

habla”, de traza, de gramma, de señuelo, de mito, incluso de falta, de cuya circulación me he ahora desprendido. Afrodita de esta espuma, ha surgido de ello en el último tiempo la *différance*, con una *a*.¹⁹ Eso deja esperanza para lo que Freud consigna como el relevo del catecismo.

Tout de même tout n’est pas passé à l’égout. L’objet (**a**) n’y nage pas encore, ni l’Autre avec grand A. Et même l’i(**a**), image du petit autre spéculaire, ni la fin du moi qui ne frappe personne, ni la suspicion narcissique portée dans l’amour, ne sont encore du tout-venant. Pour la perversion Kantifiée (non des quantas, de Kant avec un K), ça commence.

De todos modos todo no ha pasado al sumidero. El objeto (a) no nada en él todavía, ni el Otro con A mayúscula. E incluso el i(a), imagen del pequeño otro especular, ni el fin del yo que no choca a nadie, ni la sospecha narcisista llevada al amor, no son todavía corrientes. Para la pervisión Kantificada (no de los quantas, de Kant con una k), eso comienza.

Pour revenir à nos moutons, la tâche, c’est la psychanalyse. L’acte, c’est ce par quoi le psychanalyste se compromet à en répondre.

Para volver a nuestro asunto, la tarea, es el psicoanálisis. El acto, es aquello por lo cual el analista se compromete a responder de él.

On sait qu’il est admis que la tâche d’une psychanalyse l’y prépare : ce pourquoi elle est qualifiée de didactique.

Sabemos que está admitido que la tarea de un psicoanálisis lo prepara para ello: por lo cual éste está calificado de didáctico.

Comment de l’une à l’autre passerait-on, si la fin de l’une ne tenait pas à la mise au point d’un désir poussant à l’autre ?

¿Cómo se pasaría del uno al otro, si el fin de uno no resultara de la puesta a punto de un deseo que empuja al otro?

Rien sur ceci n’a été articulé de décent. Or, je témoigne (pour en avoir une expérience de trente ans) que même dans le secret où se juge

¹⁹ El párrafo alude a Jacques Derrida y su noción de *différance*, que busca condensar las de *différence* (diferencia) y *différer* (diferir).

cette accession, soit : par l'office de psychanalystes qualifiés, le mystère s'épaissit encore. Et toute épreuve d'y mettre une cohérence, et notamment pour moi d'y porter la même question dont j'interroge l'acte lui-même, détermine jusque chez certains que j'ai pu croire déterminés à me suivre, une résistance assez étrange.

Nada decente ha sido articulado sobre esto. Ahora bien, yo testimonio (por tener al respecto una experiencia de treinta años) que incluso en el secreto donde se juzga este acceso, o sea: por el oficio de psicoanalistas calificados, el misterio se espesa aún más. Y todo ensayo de poner allí una coherencia, y especialmente para mí de llevar allí misma pregunta con la que interrogo el acto mismo, determina hasta en algunos que pude creer determinados a seguirme, una resistencia bastante extraña.

Il importe à l'entrée de ce domaine réservé de noter ce qui est patent, c'est que la formation de mes élèves n'est pas contestée. Non seulement elle s'impose elle-même, mais elle est fort appréciée, là même où elle n'est reconnue que sous la condition expresse – où il faut qu'ils s'engagent noir sur blanc –, de ne me plus en rien aider.

Importa a la entrada de este dominio reservado señalar lo que es patente, esto es que la formación de mis alumnos no es discutida. No solamente se impone ella misma, sino que es muy apreciada, ahí mismo donde no es reconocida más que bajo la condición expresa — donde es preciso que ellos se comprometan por escrito — de no ayudarme más en nada.

Aucun autre examen n'y est porté. Aussi bien dans les conditions présentes, cet examen manque t-il de tout autre critère que de la notoriété. La qualification de psychanalyse personnelle dont on a cru pouvoir améliorer la psychanalyse didactique, n'est rien de plus qu'un aveu d'impuissance où se dénonce à la façon du lapsus, que la psychanalyse didactique est en effet bien personnelle, mais à celui qui la dirige.

Ningún otro examen es allí llevado. Igualmente en las condiciones presentes, este examen carece de todo otro criterio que el de la notoriedad. La calificación de psicoanálisis personal con la que se ha creído poder mejorar el psicoanálisis didáctico, no es nada más que una confesión de impotencia donde se denuncia a la manera del lapsus, que el psicoanálisis didáctico es en efecto bien personal, pero para aquél que lo dirige.

Tel est le point d'achoppement. Quelque chose qu'avec combien de discrétion, puisque je l'ai réduit au véhicule d'un tirage à part pour l'auteur, dont j'ai voulu pourtant que 1956 fixât la subjectivité dominante dans les Sociétés de psychanalyse, quelque chose qu'on n'a qu'à lire dans mes *Écrits* maintenant pour en connaître autre chose qu'une satire, la structure là articulée de ces étages d'intronisation, dont le moindre engage dans l'échelle de Jacob de ce que j'ai appelé Suffisance, coiffée qu'elle est du ciel des Béatitudes, cette figure déployée non pour railler, mais à la façon du doyen Swift dont je désigne qu'elle s'inspire, pour que s'y lise l'ironie d'une capture modelant les volontés particulières, tout cet ordre de cérémonie, j'y ai touché en vain.

Tal es el punto de tropiezo. Algo que con cuánta discreción, puesto que lo reduje al vehículo de una separata para el autor, con lo que he querido sin embargo que 1956 fijara la subjetividad dominante en las Sociedades de psicoanálisis, algo que no se tiene más que leer en mis *Escritos* ahora para conocer en él otra cosa que una sátira, la estructura articulada de esos niveles de entronización, de los que el menor comienza en la escala de Jacob de lo que he llamado Suficiencia, cubierta como está por el cielo de las Beatitudes, esta figura desplegada no para ridiculizar, sino a la manera del deán Swift del que designo que ella se inspira, para que se lea allí la ironía de una captura que modela las voluntades particulares, todo este orden de ceremonia, lo he tocado en vano.²⁰

Il se profile au premier pas d'une psychanalyse engagée pour s'y faire valoir. Il y apporte indélébile sa marque par le truchement de l'analyste, de ce qu'il en soit couronné. Il est le ver dès le bourgeon du risque pris pour didactique. C'est pour cela qu'on a parié.

Se perfila en el primer paso de un psicoanálisis comprometido para que allí se haga valer. Le aporta indeleble su marca por el trujamán del analista, por el hecho de que sea por él coronado. Es el gusano desde el brote del riesgo tomado por didáctico. Es por eso que se ha apostado.

Sans doute cet idéal va t-il pouvoir être analysé, dit-on, dans les motifs de l'entreprise, mais c'est omettre cette pointe de l'existence qu'est le pari.

²⁰ Jacques LACAN, «Situación del psicoanálisis y formación del psicoanalista en 1956», en *Escritos I, op. cit.*, pp. 441-472.

Sin duda este ideal va a poder ser analizado, se dice, en los motivos de la empresa, pero esto es omitir esa punta de la existencia que es la apuesta.

L'importance de l'enjeu n'y fait rien : il est après tout dérisoire. C'est le pas du pari qui constitue ce que la psychanalyse, à mesure même de son sérieux, joue contre le sujet, puisque ce pari elle doit le rendre à sa folie. Mais l'enjeu obtenu à la fin offre ce refuge dont tout homme se fait rempart contre un acte encore sans mesure : le refuge du pouvoir.

La importancia de la postura no cuenta: es después de todo irrisoria. Es el paso de la apuesta el que constituye lo que el psicoanálisis, en la medida misma de su seriedad, juega contra el sujeto, puesto que esta apuesta debe devolverlo a su locura. Pero la postura obtenida al final ofrece ese refugio con el que todo hombre se amuralla contra un acto todavía sin medida: el refugio del poder.

Il n'est que d'entendre la façon dont les psychanalystes parlent de la pensée magique, pour y sentir résonner la confirmation de la puissance rien moins que magique qu'ils repoussent, celle de toucher comme personne ce qui est le sort de tous : qu'ils ne savent rien de leur acte et moins encore : de ce que l'acte qu'ils font entrer au jeu des causes, c'est de se donner pour en être la raison.

No hay más que escuchar la manera con la que los psicoanalistas hablan del pensamiento mágico, para sentir resonar allí la confirmación de la potencia nada menos que mágica que ellos rechazan, la de tocar como nadie lo que es la suerte de todos: que no saben nada de su acto y menos todavía: de que el acto que hacen entrar en el juego de las causas, es darse para ser su razón.

Cet acte qui s'institue en ouverture de jouissance comme masochiste, qui en reproduit l'arrangement, le psychanalyste en corrige l'hybris d'une assurance, celle-ci : que nul de ses pairs ne s'engouffre en cette ouverture, que lui-même donc saura se tenir au bord.

Este acto que se instituye en abertura de goce como masoquista, que reproduce su arreglo, el psicoanalista corrige su hybris con una seguridad, ésta: que ninguno de sus pares es engullido en esta abertura, que él mismo por lo tanto sabrá mantenerse en el borde.

D'où cette prime donnée à l'expérience, à condition qu'on soit bien sûr d'où elle se close pour chacun. La plus courte est dès lors la meilleure. Être sans espoir, c'est là aussi être sans crainte.

De dónde esta prima dada a la experiencia, a condición de que se esté bien seguro de dónde ella se cierra para cada uno. La más corta es desde entonces la mejor. Estar sin esperanza, es ahí también estar sin temor.

L'ineptie exorbitante que tolère un texte pourvu qu'il soit signé du nom d'un psychanalyste reconnu, prend sa valeur quand je la cite (*cf.* pages 605-606 des *Écrits* et la suite, les extraits de Maurice Bouvet sur les vertus de l'accès au génital).

La ineptia exorbitante que tolera un texto con tal de que esté firmado con el nombre de un psicoanalista reconocido, toma su valor cuando yo la cito (*cf.* páginas 605-606 de los *Escritos* y lo que sigue, los extractos de Maurice Bouvet sobre las virtudes del acceso a lo genital).²¹

Le jeune psychanalyste qu'elle frappe croit que je l'ai déformée à l'extraire. Il vérifie et constate tout ce qui l'encadre, la confirme, voire l'accentue. Il avoue avoir lu la première fois le texte comme plausible d'être un auteur grave.

El joven analista al que esta choca cree que yo la he deformado al extraerla. El verifica y constata todo lo que la enmarca, la confirma, incluso la acentúa. Confiesa haber leído la primera vez el texto como plausible por ser un autor serio.

Il n'est nul moment de l'enfance qui connaisse un état aussi délirant de déférence pour les aînés qui, quoi qu'ils disent, sont excusés, de ce qu'on tient pour acquis : qu'ils ont leur raison de ne pas dire ni plus, ni moins. C'est ce dont il s'agit.

No hay ningún momento de la infancia que conozca un estado tan delirante de deferencia para los mayores quienes, cualquier cosa que digan, están excusados, por lo que se tiene como adquirido: que tienen su razón para no decir ni más, ni menos. Es de esto que se trata.

²¹ Jacques LACAN, «La dirección de la cura y los principios de su poder», en *Escritos 2*, *op. cit.*, Lacan remite a las pp. 585-586 de esta edición.

Maurice Bouvet, quand je l'ai connu, valait mieux que l'orvietan dont il a forgé le prospectus. Moi-même je me modère : vous en avez la preuve dans l'atermoiement, auquel j'avoue avoir soumis mon texte sur la Société psychanalytique.

Maurice Bouvet, cuando lo conocí, valía más que el orvietán cuyo prospecto forjó.²² Yo mismo me modero: tienen ustedes la prueba de ello en la moratoria, a la cual confieso haber sometido mi texto sobre la Sociedad psicoanalítica.

Une faible ébauche que j'en avais à ce même Bouvet donnée pour notre cercle lors d'une crise qui tenait plutôt de la farce et où il vira, l'avait alarmé de l'atteinte qu'elle portait, me dit-il, au narcissisme en tant que dominant le régime du groupe.

Un débil bosquejo de él que yo había dado a ese mismo Bouvet para nuestro círculo durante una crisis que se sostenía más bien de la farsa y donde él viró, lo había alarmado por el daño que comportaba, me dijo, al narcisismo en tanto que dominante del régimen del grupo.

Effectivement, il s'agit moins du narcissisme de chacun que de ce que le groupe se sent en garde d'un narcissisme plus vaste. Il n'est pour en juger que de sonder l'ampleur du détour que prend un Michel Foucault pour en venir à nier l'homme.

Efectivamente, se trata menos del narcismo de cada uno que de que el grupo se siente depositario de un narcismo más vasto. Para juzgarlo no hay más que sondear la amplitud del rodeo que toma un Michel Foucault para llegar a negar al hombre.

Toutes les civilisations déféraient la fonction de contrebattre les effets de ce narcissisme à un emploi différencié : fou ou bouffon.

Todas las civilizaciones trasladaban la función de contrabatar los efectos de este narcisismo a un empleo diferenciado: loco o bufón.

²² El orvietano era una especie de panacea o curalotodo supuestamente inventada por un charlatán de Orvieto y que fue popular como medicina en los siglos XVII y XVIII.

Personne de raisonnable, de son chef, ne relèvera dans notre cercle la passion d'Antonin Artaud.

Nadie razonable, por su propia iniciativa, reanimará en nuestro círculo la pasión de Antonin Artaud.

Si l'un de mes élèves s'enflammait dans ce sens, je tenterais de le calmer. Disons même que je n'oublie pas d'y être déjà parvenu.

Si uno de mis alumnos se inflamara en ese sentido, intentaría calmarlo. Digamos incluso que yo no olvido haber llegado ya allí.

Je joue donc la règle du jeu, comme fit Freud, et n'ai pas à m'étonner de l'échec de mes efforts pour dénouer l'arrêt de la pensée psychanalytique.

Juego por lo tanto la regla del juego, como hizo Freud, y no tengo que asombrarme por el fracaso de mis esfuerzos para deshacer la parálisis del pensamiento psicoanalítico.

J'aurai marqué pourtant que d'un moment de démarcation entre l'imaginaire et le symbolique a pris départ notre science et son champ.

Habré marcado sin embargo que de un momento de demarcación entre lo imaginario y lo simbólico tomó su punto de partida nuestra ciencia y su campo.

Je ne vous ai pas fatigués de ce point vif, d'où toute théorie s'originera qui redonnerait départ à son complément de vérité.

No los he fatigado con este punto vivo, desde donde se originará toda teoría que volviera a dar salida a su complemento de verdad.

C'est quand la psychanalyse aura rendu ses armes devant les impasses croissantes de notre civilisation (malaise que Freud en pressentait), que seront reprises par qui ? les indications de mes *Écrits*.

Es cuando el psicoanálisis haya rendido sus armas ante los impases crecientes de nuestra civilización (malestar que Freud presentía), que serán retomadas ¿por quién? las indicaciones de mis *Escritos*.

Traducción y notas: Ricardo E. Rodríguez Ponte
Para circulación interna de la Escuela Freudiana de Buenos Aires.